



กลวิธีและปัญหาที่พบในการแปลบทสนทนาของคนอเมริกันเชื้อสายแอฟริกัน
จากเรื่องสั้นชื่อ See How They Run



วิทยานิพนธ์ เอกศม

อภิธานนาการ
จาก
บันทึกบทกวีของ ม. มหิดล

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและพัฒนา
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล
พ.ศ. 2543

ISBN 974- 664 - 080 - 1

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

ฉพ
๕๓๑๖ ก
๑๕๔๓

51663 ค.๒

4136626 LCCD/M : สาขาวิชา : ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา ; ศศ.ม.

(ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คำสำคัญ : การแปล / อเมริกันเชื้อสายแอฟริกัน / ไทย / แมรี อลิซาเบท วโรแมน

รังษิณี เกตุสม : กลวิธีการแปลและปัญหาที่พบในการแปลบทสนทนาของคนอเมริกันเชื้อสายแอฟริกัน (MECHANISMS AND PROBLEMS IN TRANSLATING THE CONVERSATIONS OF THE AFRO-AMERICAN INTO THAI IN "SEE HOW THEY RUN"). คณะกรรมการควบคุมสารนิพนธ์ : สุขมาวดี ขำหิรัญ M.A., สุจริตลักษณ์ คีผดุง Ph.D. 137 หน้า ISBN 974-664-080-1

สารนิพนธ์ฉบับนี้เป็นการศึกษาถึงกลวิธีและปัญหาที่พบในการแปลบทสนทนาของคนอเมริกันเชื้อสายแอฟริกัน ข้อมูลที่นำมาแปลและใช้เป็นกรณีศึกษาคือ เรื่องสั้นชื่อ See How They Run เขียนโดย แมรี อลิซาเบท วโรแมน ผู้เขียนได้นำเสนอเนื้อเรื่องด้วยการใช้บทสนทนา ทั้งที่เป็นบทพูดระหว่างตัวละคร (Dialogue) และบทพูดเดี่ยว (Monologue) ซึ่งมีลักษณะภาษาอังกฤษแบบมาตรฐานและภาษาไม่ได้มาตรฐาน การศึกษานี้จึงมีจุดประสงค์เพื่อหาวิธีการแปลที่เหมาะสมในการถ่ายทอดความหมายของบทสนทนาและบทพรรณนาโวหารจากเรื่องดังกล่าว

ปัญหาที่พบในการแปล คือ การถ่ายทอดความหมายและการถ่ายทอดลักษณะภาษาอังกฤษแบบอเมริกันแอฟริกันที่ไม่ได้มาตรฐานมาสู่ภาษาไทย

จากการศึกษาพบว่า ในการแปลเรื่องสั้น See How They Run มีการใช้ทฤษฎีและกลวิธีการแปลที่หลากหลายครอบคลุมถึงการถ่ายทอดความหมายในระดับคำ ระดับประโยค และระดับสังคมวัฒนธรรม

โครงสร้างผิวของภาษาอังกฤษแบบอเมริกันแอฟริกันที่ไม่ได้มาตรฐาน สามารถถ่ายทอดสู่ภาษาไทยได้ โดยการเทียบเคียงด้วยลักษณะโครงสร้างผิวของภาษาไทยที่ไม่ได้มาตรฐานเช่นกัน ส่วนโครงสร้างลึก ซึ่งเป็นตัวกำหนดความหมาย สามารถแปลได้ด้วยการถ่ายทอดตามความหมายประจำรูปภาษาและความหมายตามเจตนาของผู้พูด.

4136626 LCCD/M : MAJOR : LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT ; M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

KEY WORDS : TRANSLATION / AFRO-AMERICAN / THAI / VROMAN, M. E.

RANGSINEE KEDSOM : MECHANISMS AND PROBLEMS IN TRANSLATING THE CONVERSATIONS OF THE AFRO-AMERICAN INTO THAI IN "SEE HOW THEY RUN". THEMATIC PAPER ADVISORS : SUKHUMA-VADEE KHAMHIRAN M.A., SUJARITLAK DEEPADUNG, Ph.D. 137 p. ISBN 974-664-080-1

This Mini Thesis is a study of the methods used and problems encountered in translating the conversations of the Afro-American into Thai. The data discussed is from conversations which appeared in a short story titled "See How They Run" written by Mary Elizabeth Vroman. The conversations were conducted through dialogue and monologue in both standard and non-standard English. Therefore, the purpose of this study is to find out the appropriate techniques in translating the conversations and the descriptions of the story.

The problems encountered are how the features and meanings of non-standard Afro-American English can be maintained in a Thai version.

From the findings, the surface structure of non-standard Afro-American English can be replaced by equivalent non-standard Thai through the features of language and terms of address, whereas the deep structure which conveys the meaning can be translated by the equivalent meaning of propositional content and illocutionary force into the Thai version.

The process of translating "See How They Run" was done by using various translating theories and methods covering lexical, syntactic and socio-cultural levels.